

1960	Ausgegeben zu Bonn am 29. Januar 1960	Nr. 7
------	---------------------------------------	-------

Tag	Inhalt:	Seite
21. 1. 60	Gesetz über die Gewährung eines Darlehens an die Türkische Republik .....	421
13. 11. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 87 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Vereinigungsfreiheit und den Schutz des Vereinigungsrechtes	425
14. 1. 60	Bekanntmachung über Enteignungen für Zwecke der Deutschen Bundesbahn .....	428

## Gesetz über die Gewährung eines Darlehens an die Türkische Republik

Vom 21. Januar 1960

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

### Artikel 1

Die Bundesrepublik Deutschland gewährt der Türkischen Republik gemäß dem in Paris am 27. November 1958 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Türkischen Republik über eine Finanzhilfe ein Darlehen in Höhe von zweihundertzehn Millionen Deutsche Mark. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

### Artikel 2

Dieses Gesetz gilt nach Maßgabe des § 13 Abs. 1 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) auch im Land Berlin.

### Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen gemäß seinem Artikel 5 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 21. Januar 1960

Der Bundespräsident  
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers  
Ludwig Erhard

Der Bundesminister des Auswärtigen  
von Brentano

**Abkommen**  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Türkischen Republik  
über eine Finanzhilfe

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti  
Hükûmeti arasında malî yardıma müteallik Anlaşma

**Accord**  
entre le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne  
et le gouvernement de la République Turque sur une aide financière

(Amtliche Übersetzung)

DIE REGIERUNG DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

FEDERAL ALMANYA  
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE

und

ile

et

DIE REGIERUNG DER  
TÜRKISCHEN REPUBLIK

TURKIYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ,

LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

- in Anbetracht ihrer Mitgliedschaft bei dem Europäischen Wirtschaftsrat (OECE),
- in der Erwägung, daß der Europäische Wirtschaftsrat (OECE) am 29. Juli 1958 eine Entschließung über das türkische Stabilisierungsprogramm angenommen hat, in der seinen Mitgliedern nachdrücklich empfohlen wird, der Türkei zur Durchführung dieses Programms im Rahmen der gemeinsamen Bemühungen unter der Ägide des Europäischen Wirtschaftsrats (OECE) eine Finanzhilfe zu gewähren,
- in der Erwartung, daß so bald wie möglich befriedigende Regelungen für die Rückzahlung der türkischen Schulden an die Mitgliedsländer des Europäischen Wirtschaftsrats (OECE) getroffen werden,
- in dem Wunsche, daß die in diesem Abkommen vorgesehene Finanzhilfe im Rahmen der gemeinsamen Bemühungen unter der Ägide des Europäischen Wirtschaftsrats (OECE) geleistet werden soll,

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der Türkischen Republik eine Finanzhilfe durch ein Darlehen in Höhe von zweihundertzehn Millionen Deutsche Mark.

- Avrupa İktisadî İşbirliği Teşkilâtı (aşağıda "Teşkilât" olarak anılacaktır) âzası olduklarını nazarı itibara alarak;
- Teşkilâtın 29 Temmuz 1958 tarihinde Türkiye'nin iktisadî istikrar programına müteallik bir karar aldığını ve bu karar gereğince Teşkilât çerçevesinde, işbirliğine matuf müşterek bir gayretle bu programın mevkii tabike konulmasını teminen Türkiye'ye malî yardım yapılmasını âzalarına hassaten tavsiye ettiğini göz önünde tutarak;
- Teşkilât âzası memleketlere olan Türk borçlarının ödenmesini temin edecek tatminkâr anlaşmaların mümkün olan en kısa zamanda akdedileceği ümidini izar ederek;
- İşbu anlaşmada derpiş olunan malî yardımın Teşkilât çerçevesinde, işbirliğine matuf müşterek gayret dahilinde yapılmasını arzu ederek;

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**Madde — I**

(1) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükûmeti Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine ikraz şeklinde 210.000.000.— (ikiyüz on milyon) Doççe Marklık bir malî yardım yapacaktır.

- considérant qu'ils sont Membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'« Organisation »);
- considérant que le 29 juillet 1958 l'Organisation a adopté une Résolution concernant le Programme de Stabilisation de la Turquie et recommandant instamment à ses Membres, dans le cadre de l'effort commun de coopération entrepris sous son égide, d'accorder à la Turquie une aide financière pour mettre ce programme à exécution;
- espérant que des arrangements satisfaisants seront conclus dans le plus bref délai possible pour le remboursement des dettes turques aux pays Membres de l'Organisation;
- désirant que l'aide financière prévue dans le présent Accord soit fournie dans le cadre de l'effort commun de coopération entrepris sous l'égide de l'Organisation,

sont convenus de ce qui suit:

**Article 1<sup>er</sup>**

(1) Le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne accorde une aide financière au gouvernement de la République Turque sous forme d'un prêt de deux cent dix millions de Deutsche Mark.

(2) Dieser Betrag, der zur erleichterten Durchführung des türkischen Stabilisierungsprogramms bestimmt ist, wird der Regierung der Türkischen Republik in drei Raten zur Verfügung gestellt, und zwar

- a) die erste Rate in Höhe von einhundertundfünf Millionen Deutsche Mark wird unverzüglich nach Unterzeichnung dieses Abkommens zur Verfügung gestellt,
- b) die zweite und dritte Rate in Höhe von je zweiundfünfzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark werden jeweils zur Verfügung gestellt, wenn der Rat des Europäischen Wirtschaftsrats (OECE) in Ausführung der in der Präambel dieses Abkommens erwähnten Entschließung vom 29. Juli 1958 entsprechende Beschlüsse angenommen hat. Vorbehaltlich der Annahme dieser Beschlüsse erfolgen diese Zahlungen spätestens am 31. Januar und am 30. April 1959.

#### Artikel 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird den in Artikel 1 genannten Betrag der Regierung der Türkischen Republik auf einem Deutsche-Mark-Konto der Türkischen Zentralbank bei der Deutschen Bundesbank zur Verfügung stellen. Das Konto ist im Sinne der zur Zeit in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Bestimmungen ein beschränkt konvertierbares Deutsche-Mark-Konto; Guthaben auf dem Konto können deshalb innerhalb der Währungsräume der Mitgliedsländer der Europäischen Zahlungsunion verwendet werden.

#### Artikel 3

(1) Die Regierung der Türkischen Republik zahlt auf den jeweils ausstehenden Betrag des gemäß diesem Abkommen gewährten Darlehens Zinsen in Höhe von fünfdreiviertel Prozent jährlich.

(2) Die Verzinsung beginnt jeweils mit dem Tage, an dem die in Artikel 1 dieses Abkommens genannten Beträge zur Verfügung gestellt werden.

(3) Die Zinsen sind jeweils am 30. Juni und 31. Dezember eines jeden Jahres in Deutscher Mark bei der Deutschen Bundesbank, Frankfurt (Main), erstmals am 30. Juni 1959, zu zahlen.

#### Artikel 4

Die Regierung der Türkischen Republik zahlt der Regierung der Bun-

(2) Türkiye'nin iktisadî istikrar programının mevkiî tatbîke konulmasını kolaylaştırmak üzere tahsis edilmiş olan bu meblâğ, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine üç taksitte ödenecektir; şöyle ki:

- (a) Yüzbeş milyon Doyçe Marklık birinci taksit işbu anlaşmanın imzasını müteakip derhal tediye edilecektir.
- (b) İkinci elliiki buçuk milyon ve üçüncü elliiki buçuk milyon Doyçe Marklık taksitler, Teşkilât Konseyinin, işbu Anlaşmanın Önsözünde bahis mevzuu edilen 29 Temmuz 1958 tarihli kararının tatbikatı cümlesinden olarak, Konsey tarafından bu hususta her seferinde ittihaz edilecek kararların kabulünü müteakip tediye edilecektir. İşbu tediyeler, mezkûr kararların kabulü kaydı ile sırasıyla, en geç, 31 Ocak 1959 ve 30 Nisan 1959 tarihlerinde yapılacaktır.

#### Madde — II

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükûmeti birinci maddede yazılı meblâğı Doyçe Mark olarak Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası adına Deutsche Bundesbank'ta açılacak bir hesabın matlûbuna geçirmek suretiyle Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine tediye edecektir.

Federal Almanya Cumhuriyetinde hâlen mer'î hükümler gereğince açılacak olan bu Doyçe Mark hesabı mahdut konvertibilitêyi haizdir; Bu itibarla mezkûr hesaba geçecek meblâğ, Avrupa Tediyeler Birliğı âzası memleketlerin para sahaları dahilinde kullanılabilir.

#### Madde — III

(1) Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti işbu Anlaşma hükümleri gereğince yapılmış olan ikrazın itfa edilmemiş her bakiyesi için senevi % 5¾ faiz ödeyecektir.

(2) Faiz, işbu Anlaşmanın birinci maddesinde derpiş edilen meblâğların tediye tarihlerinden itibaren hesaplanacaktır.

(3) Faiz, her sene 30 Haziran ve 31 Aralık tarihlerinde Doyçe Mark olarak, Frankfurt/Main'de kâin Deutsche Bundesbank'a ödenecek ve ilk tediye 30 Haziran 1959 tarihinde yapılacaktır.

#### Madde — IV

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, işbu Anlaşma gereğince aldığı ikrazı,

(2) Ce montant, destiné à faciliter la mise en œuvre du Programme de Stabilisation de la Turquie, est versé au gouvernement de la République Turque en trois tranches, à savoir:

- (a) une première tranche de cent cinq millions de Deutsche Mark à verser immédiatement après la signature du présent Accord;
- (b) une seconde et une troisième tranches de cinquante deux millions et demi de Deutsche Mark chacune à verser dans chaque cas, lors de l'adoption, par le Conseil de l'Organisation, de décisions appropriées en application de la Résolution en date du 29 juillet 1958, visée au préambule du présent Accord. Sous réserve de l'adoption de ces décisions, ces paiements seront effectués au plus tard le 31 janvier et le 30 avril 1959 respectivement.

#### Article 2

Le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne effectuera au gouvernement de la République Turque le paiement du montant indiqué à l'Article 1<sup>er</sup>, qu'il portera au crédit d'un compte de la Banque Centrale de Turquie ouvert auprès de la Deutsche Bundesbank et libellé en Deutsche Mark. Aux termes des dispositions actuellement en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne, ce compte, libellé en Deutsche Mark, est à convertibilité limitée; aussi, les montants portés au crédit de ce compte pourront-ils être utilisés à l'intérieur des zones monétaires des pays Membres de l'Union Européenne de Paiements.

#### Article 3

(1) Le gouvernement de la République Turque versera un intérêt au taux annuel de cinq et trois quarts pour cent sur le solde dû dans chaque cas du prêt accordé aux termes du présent Accord.

(2) Les intérêts seront calculés dans chaque cas à compter de la date à laquelle les montants visés à l'Article 1<sup>er</sup> du présent Accord seront versés.

(3) Les intérêts seront versés dans chaque cas le 30 juin et le 31 décembre de chaque année en Deutsche Mark à la Deutsche Bundesbank, Frankfurt/Main, le premier versement ayant lieu le 30 juin 1959.

#### Article 4

Le gouvernement de la République Turque remboursera au gouvernement

desrepublik Deutschland das gemäß diesem Abkommen erhaltene Darlehen in elf gleichen Raten in Deutscher Mark zurück. Diese Rückzahlungen erfolgen am 30. Juni und 31. Dezember eines jeden Jahres bei der Deutschen Bundesbank, Frankfurt (Main), erstmals am 31. Dezember 1963.

#### Artikel 5

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Sofern dieser Vertrag nicht ratifiziert werden sollte, werden die auf Grund dieses Vertrages geleisteten Beträge entsprechend der schriftlichen Anforderung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Rückzahlung fällig.

GESCHEHEN zu Paris am 27. November 1958 in zwei Urschriften, je in deutscher und türkischer Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise verbindlich ist. Jeder Urschrift ist eine amtliche französische Übersetzung beigelegt.

Doyce Mark olarak, onbir müsavi takasite Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümetine ödeyecektir. Bu ödemeler her sene 30 haziran ve 31 aralık tarihlerinde Frankfurt/Main'de kâin Deutsche Bundesbank'a yapılacak ve ilk tediye 31 aralık 1963 tarihinde yapılacaktır.

#### Madde — V

(1) İşbu Anlaşma tasdik edilecek, tasdiknameler mümkün olan en kısa zamanda teati olunacaktır.

(2) İşbu Anlaşma tasdiknamelerin teati edildiği tarihte mer'iyete girecektir.

(3) İşbu Anlaşmanın tasdik edilmesi halinde, evvelce bu Anlaşma hükümlerince tediye edilmiş bulunan mebalîğ, Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümetinin yazılı talebi üzerine iade olunacaktır.

İşbu Anlaşma, yirmiyedi Kasım bin-dokuzyüz ellisekiz tarihinde, her ikisi de aynı derecede muteber olmak üzere Almanca ve Türkçe iki nüsha halinde, Paris'te akd olunmuştur. Her nüshaya, Anlaşmanın parafe edilmiş fransızca birer remsi tercümesi melfuttur.

de la République Fédérale d'Allemagne le prêt reçu aux termes du présent Accord en onze versements d'un montant égal libellé en Deutsche Mark. Ces remboursements seront effectués le 30 juin et le 31 décembre de chaque année auprès de la Deutsche Bundesbank, Frankfurt/Main, le premier remboursement ayant lieu le 31 décembre 1963.

#### Article 5

(1) Le présent Accord sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussi rapidement que possible.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

(3) Au cas où le présent Accord ne serait pas ratifié, les montants versés aux termes du présent Accord seront remboursables à la demande écrite du gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

FAIT à Paris, le vingt sept novembre mil neuf cent cinquante huit en double exemplaire en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi. Chaque exemplaire est accompagné d'une traduction française officielle.

Für die  
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND:

FEDERAL ALMANYA  
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ:

Pour le  
GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Dr. Kurt Daniel  
Vorsitzender  
der  
Deutschen Delegation

Alman Heyeti Reisi

Président de la  
Délégation Allemande

Dr. Karl Werkmeister  
Botschafter  
Leiter der Vertretung  
der Bundesrepublik  
Deutschland  
beim Europäischen  
Wirtschaftsrat  
(OECE)

Büyükelçi, Federal Almanya  
Cumhuriyetinin OECE Nezdindeki  
Daimi Misyonu Başkanı

Ambassadeur  
Chef de la Mission Permanente de la  
République Fédérale d'Allemagne  
auprès de l'OECE

Für die  
REGIERUNG DER TURKISCHEN  
REPUBLIK:

TURKIYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ:

Pour le  
GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE TURQUE:

Oğuz Gökmen  
Vorsitzender  
der Türkischen Delegation

Türk Heyeti Reisi Elçi

Président de la  
Délégation Turque

**Bekanntmachung über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens Nr. 87 der Internationalen Arbeitsorganisation  
über die Vereinigungsfreiheit und den Schutz des Vereinigungsrechtes**

**Vom 13. November 1959**

Anläßlich des Beitritts von Guinea zur Internationalen Arbeitsorganisation hat die Regierung von Guinea am 21. Januar 1959 erklärt, daß sie die Verpflichtungen aus dem von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation in San Francisco am 9. Juli 1948 angenommenen Übereinkommen Nr. 87 über die Vereinigungsfreiheit und den Schutz des Vereinigungsrechtes (Bundesgesetzbl. 1956 II S. 2072), das von Frankreich im Namen Guineas angenommen worden war, als für Guinea verbindlich anerkennt. Dieses Übereinkommen bleibt daher für Guinea weiterhin in Kraft.

Das Übereinkommen findet auf Grund einer Erklärung der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland Anwendung auf

Britisch-Honduras mit Wirkung vom 29. Dezember 1958  
und folgender Änderung des Artikels 3:

*(Übersetzung)*

The use of trade union political funds is limited to normal political objects such as the support of candidates for election, the holding of meetings and the distribution of political literature.

Die Verwendung von politischen Geldmitteln der Gewerkschaften ist auf normale politische Zwecke beschränkt, z. B. auf die Unterstützung von Kandidaten bei Wahlen, die Abhaltung von Versammlungen und Verteilung politischer Schriften.

Mauritius mit Wirkung vom 29. Dezember 1958  
und folgenden Änderungen:

Artikel 2:

*(Übersetzung)*

A trade union may be joined only by persons normally engaged in the trade, business or industry concerned.

Einer Gewerkschaft können nur Personen beitreten, die normalerweise in dem in Betracht kommenden Gewerbe, Beruf oder in der in Betracht kommenden Industrie beschäftigt sind.

Artikel 3:

*(Übersetzung)*

Candidates for office in a trade union are required to have been normally engaged in the trade, business or industry (or section thereof), concerned for at least 18 months; but this requirement may be waived at the discretion of the public authority.

Bewerber für einen Posten in einer Gewerkschaft müssen in dem in Betracht kommenden Gewerbe, Beruf oder in der in Betracht kommenden Industrie (oder einem Zweig davon) wenigstens 18 Monate in normaler Weise beschäftigt gewesen sein; auf dieses Erfordernis kann jedoch nach freiem Ermessen der Behörde verzichtet werden.

Trade unions having members engaged in more than one trade, industry or calling, are required to make a provision for their respective sectional industrial interests.

Gewerkschaften, deren Mitglieder in mehr als einem Gewerbe, einer Industrie oder einem Beruf beschäftigt sind, müssen Vorsorge hinsichtlich ihrer jeweiligen beruflichen Sonderinteressen treffen.

Nordborneo und Sarawak mit Wirkung vom 29. Dezember 1958  
und folgenden Änderungen:

Artikel 2:

*(Übersetzung)*

A trade union may not be established if, in the opinion of the public authority, an existing trade union adequately represents, for that particular trade, the objects of the proposed union.

Eine Gewerkschaft darf nicht gebildet werden, wenn nach Auffassung der Behörde eine bestehende Gewerkschaft für das besondere Gewerbe den Zielen der Gewerkschaft, deren Bildung beabsichtigt ist, in geeigneter Weise dient.

Government servants may join only trade unions whose membership is confined to persons employed by or under the Government, save that tradesmen may, with prior approval, join a craft union not so restricted.

Beamte dürfen nur Gewerkschaften beitreten, bei denen die Mitgliedschaft auf Personen beschränkt ist, die von der Regierung oder unter der Regierung beschäftigt werden; Gewerbetreibende können jedoch mit vorheriger Genehmigung einer Fachgewerkschaft beitreten, bei der die Mitgliedschaft nicht in dieser Weise beschränkt ist.

Artikel 3:

(Übersetzung)

Officers of trade unions (in North Borneo, other than the Secretary) are required to be persons actually engaged in the trade, occupation or industry concerned, although this requirement may be waived at the discretion of the public authority.

Die Funktionäre einer Gewerkschaft (in Nordborneo mit Ausnahme des Geschäftsführers) müssen Personen sein, die tatsächlich in dem jeweiligen Gewerbe, Beruf oder der jeweiligen Industrie beschäftigt sind; jedoch kann auf dieses Erfordernis nach freiem Ermessen der Behörde verzichtet werden.

Trade unions consisting of persons engaged in more than one trade or calling, are required to make suitable provision for the protection of their respective sectional industrial interests.

Gewerkschaften, deren Mitglieder in mehr als einem Gewerbe oder Beruf tätig sind, müssen geeignete Vorsorge zum Schutze der jeweiligen Sonderinteressen treffen.

(In Sarawak only) Trade unions funds may be used only for purposes specified in national laws or approved by the public authority, and not for any political purposes.

(Nur in Sarawak) Gewerkschaftsgelder dürfen nur für Zwecke, die in den innerstaatlichen Rechtsvorschriften angeführt oder behördlich genehmigt sind, und nicht für irgendwelche politischen Zwecke verwendet werden.

Artikel 5:

(Übersetzung)

Affiliations or connections with organisations established outside the territory are, in certain circumstances, subject to the consent of the public authority.

Zusammenschlüsse oder Verbindungen mit Organisationen außerhalb des Hoheitsgebietes bedürfen unter gewissen Umständen der behördlichen Genehmigung.

Artikel 6:

(Übersetzung)

The modifications listed under Articles 2 and 3 apply, as far as applicable, to federations of trade unions.

Die Änderungen unter Artikel 2 und 3 gelten, soweit tunlich, auch für die Gewerkschaftsverbände.

In addition federations may be formed or affiliated to only by trade unions concerned with a similar trade, occupation or industry, while trade unions of government officers or servants may federate only with other unions of government employees.

Außerdem können nur solche Gewerkschaften, die auf das gleiche Gewerbe, den gleichen Beruf oder die gleiche Industrie gerichtet sind, Verbände bilden oder sich Verbänden anschließen; Gewerkschaften von öffentlich Bediensteten können sich nur mit anderen Gewerkschaften des öffentlichen Dienstes zusammenschließen.

folgende Gebiete der Westindischen Föderation:

Dominica

St. Lucia

Grenada

mit Wirkung vom 29. Dezember 1958

und folgender Änderung des Artikels 3:

(Übersetzung)

The rules of trade unions are required by law to provide that decisions in respect of certain matters of major importance shall be taken by secret ballot.

Die Geschäftsordnungen der Gewerkschaften müssen laut gesetzlicher Vorschrift vorsehen, daß über bestimmte Angelegenheiten von wesentlicher Bedeutung geheim abzustimmen ist.

Jamaika

mit Wirkung vom 29. Dezember 1958

und folgender Änderung des Artikels 4:

(Übersetzung)

Under present law there is no express provision for appeal to judicial authority in the event of an administrative decision to refuse to register a trade union or to notify cancellation of registration, which entails its dissolution.

Das geltende Recht sieht nicht ausdrücklich ein Rechtsmittel gegen einen Verwaltungsbeschluß vor, mit dem die Eintragung einer Gewerkschaft abgelehnt oder die Streichung ihrer Eintragung bekanntgemacht wird, die ihre Auflösung zur Folge hat.

St. Vincent

mit Wirkung vom 29. Dezember 1958

und folgender Änderung des Artikels 3:

(Übersetzung)

The rules of trade unions are required by law to provide that the Committee of Management shall be so com-

Die Geschäftsordnungen der Gewerkschaften müssen laut gesetzlicher Vorschrift vorsehen, daß der Verwal-

posed that the majority of its members are workers in the industry represented by the union.

Voting in respect of certain matters of major importance is required to be by secret ballot.

The funds of trade unions may be expended only for the objects specified in national laws or approved by the public authority.

The use of trade union political funds is limited to normal political objects such as the support of candidates for election, the holding of meetings and the distribution of political literature.

das Gebiet Nyassaland der  
Föderation von Rhodesien  
und Nyassaland

tungsausschuß so zusammengesetzt sein muß, daß die Mehrheit seiner Mitglieder Arbeitnehmer in der von der Gewerkschaft vertretenen Industrie sind.

Über bestimmte Anzeigen von wesentlicher Bedeutung ist geheim abzustimmen.

Gewerkschaftsgelder dürfen nur für die in innerstaatlichen Rechtsvorschriften angeführten oder behördlich genehmigten Zwecke verwendet werden.

Die Verwendung von politischen Geldmitteln der Gewerkschaften ist auf normale politische Zwecke beschränkt, z. B. auf die Unterstützung von Kandidaten bei Wahlen, die Abhaltung von Versammlungen und die Verteilung politischer Schriften.

mit Wirkung vom 23. Februar 1959

und folgender Änderung der Artikel 2 und 7:

(Übersetzung)

A trade union as defined by national laws may not be established if, in the opinion of the public authority, an existing trade union adequately represents, for that particular trade, the objects of the proposed union.

Eine Gewerkschaft im Sinne der innerstaatlichen Rechtsvorschriften darf nicht gebildet werden, wenn nach Auffassung der Behörde eine bestehende Gewerkschaft für das besondere Gewerbe den Zielen der Gewerkschaft, deren Bildung beabsichtigt ist, in geeigneter Weise dient.

Basutoland, Protektorat  
Betschuanaland und Swasiland

mit Wirkung vom 17. März 1959

und folgender Änderung des Artikels 2:

(Übersetzung)

Officers of the Prison Service are subject to the same laws and regulations as the Police.

Gefängnisbeamte unterliegen denselben Rechtsvorschriften wie die Polizei.

Uganda

mit Wirkung vom 17. März 1959

und folgenden Änderungen:

Artikel 2:

(Übersetzung)

A trade union, as defined by national laws, may not be established if, in the opinion of the public authority, there is in existence a trade union adequately representing the interests concerned.

Eine Gewerkschaft im Sinne der innerstaatlichen Rechtsvorschriften darf nicht gebildet werden, wenn nach Auffassung der Behörde bereits eine Gewerkschaft besteht, welche die in Betracht kommenden Interessen in geeigneter Weise vertritt.

Prison officers may join a prison officers' staff association approved by the public authority, but no other trade union.

Gefängnisbeamte können einer behördlich genehmigten Gefängnisbeamtenorganisation beitreten, jedoch keiner anderen Gewerkschaft.

Artikel 3:

(Übersetzung)

A trade union whose members are engaged in more than one trade or calling, is required to make suitable provision for the protection and promotion of their respective sectional interests.

Eine Gewerkschaft, deren Mitglieder in mehr als einem Gewerbe oder Beruf beschäftigt sind, muß geeignete Vorsorge zum Schutz und zur Förderung der jeweiligen Sonderinteressen ihrer Mitglieder treffen.

Trade unions representing more than one trade or industry may not amalgamate without the sanction of the public authority.

Gewerkschaften, die mehr als ein Gewerbe oder eine Industrie vertreten, dürfen sich nicht ohne behördliche Genehmigung zusammenschließen.

All officers of a trade union, other than the Secretary, are required to be actually engaged in the industry with which the union is directly concerned and to have been so employed for at least three years, but this requirement may be waived at the discretion of the public authority; no person may be an officer of more than one trade union.

Alle Funktionäre einer Gewerkschaft, mit Ausnahme des Geschäftsführers, müssen der Industrie zugehören, mit der die Gewerkschaft unmittelbar zu tun hat und wenigstens drei Jahre in ihr beschäftigt gewesen sein, doch kann auf dieses Erfordernis nach freiem Ermessen der Behörde verzichtet werden; niemand kann Funktionär von mehr als einer Gewerkschaft sein.

The taking of all decisions in respect of the election of officers, the amendment of rules, strikes, lockouts, dissolution and any other matter affecting the members of a trade union generally is required to be by secret ballot.

Jede Beschlußfassung über die Wahl von Funktionären, die Änderung der Geschäftsordnung, über Streiks, Aussperrungen, Auflösung und alle anderen Angelegenheiten, welche die Mitglieder einer Gewerkschaft ganz allgemein berühren, erfolgt in geheimer Abstimmung.

Persons not employed or resident within the territory, and persons more than 13 weeks in arrear of subscription may not be voting members of trade unions.

The funds of trade unions may be expended only for objects specified in national laws or approved by the public authority.

Personen, die nicht innerhalb des Hoheitsgebietes beschäftigt sind oder dort ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben und Personen, die mehr als 13 Wochen mit ihren Beiträgen im Rückstand sind, können nicht stimmberechtigte Mitglieder von Gewerkschaften sein.

Gewerkschaftsgelder dürfen nur für die in innerstaatlichen Rechtsvorschriften angeführten oder behördlich genehmigten Zwecke verwendet werden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. April 1959 (Bundesgesetzbl. 1959 II S. 715).

Bonn, den 13. November 1959

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Knappstein

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung  
In Vertretung  
Claussen

### **Bekanntmachung über Enteignungen für Zwecke der Deutschen Bundesbahn**

**Vom 14. Januar 1960**

Die Bundesregierung hat am 30. Dezember 1959 folgenden Beschluß gefaßt:

„Nach § 37 Satz 2 des Bundesbahngesetzes vom 13. Dezember 1951 (Bundesgesetzbl. I S. 955) wird für die Bauvorhaben der Deutschen Bundesbahn

- a) Bau einer 110 kV-Bahnstromfernleitung Dortmund-Recklinghausen-Duisburg,
- b) Bau eines Umformerwerks und eines Unterwerks in Recklinghausen

die Enteignung für zulässig erklärt.“

Bonn, den 14. Januar 1960

Der Bundesminister für Verkehr  
In Vertretung des Staatssekretärs  
Dr. Schiller

### **Druckfehlerberichtigung**

In der Anlage zur Verordnung über gefährliche Seefrachtgüter vom 4. Januar 1960 (Bundesgesetzbl. II S. 9) ist auf Seite 127

1. die Randnummer 751 a von Absatz 3 nach Absatz 1 des Abschnitts „A. Vorbemerkungen“ in Höhe des Wortes „unterstellt“,
2. die Randnummer 752 ebenda von Absatz 1 Buchstabe b nach Absatz 1 des Abschnitts „B. Güterverzeichnis und Verpackungsvorschriften“ Unterabschnitt „I. Allgemeine Verpackungsvorschriften“ in Höhe des Wortes „keine“

umzusetzen.